*Załącznik nr 4 do zarządzenia nr…………..*

2020-21 Przekład uwierzytelniony NS-magisterskie rok 1 semestr 2

# **KARTA KURSU**

|  |  |
| --- | --- |
| Nazwa | Przekład uwierzytelniony |
| Nazwa w j. ang. | Certified Translation |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Koordynator | dr hab. Joanna Dybiec-Gajer, prof. UP | Zespół dydaktyczny |
| dr Jan Gościński |
|  |  |
| Punktacja ECTS\* | 3 |

Opis kursu (cele uczenia się)

|  |
| --- |
| **Celem ogólnym** jest  1) praktyczne i ukierunkowane zawodowo zaznajomienie z problematyką przekładu uwierzytelnionego oraz  2) rozwój umiejętności tłumaczenia tekstów z języka angielskiego na język polski i z języka polskiego na język angielski zgodnie z zasadami przekładu uwierzytelnionego.  **Cele szczegółowe**  Student:  - zna specyfikę przekładu uwierzytelnionego,  - ma świadomość problemów tłumaczeniowych typowych dla przekładu uwierzytelnionego,  - zna różne gatunki tekstów najczęściej spotykanych w pracy tłumacza przysięgłego,  - ma świadomość różnic kulturowych,  - umie rozwiązywać problemy wynikające z różnic kulturowych,  - wykorzystuje słowniki ogólne i specjalistyczne, teksty paralelne, technologie informacyjno-komunikacyjne oraz literaturę specjalistyczną podczas tłumaczenia,  - rozwiązuje różne problemy translacyjne typowe dla przekładu uwierzytelnionego, stosując odpowiednie strategie i techniki tłumaczeniowe,  - umie ustalać najlepsze ekwiwalenty,  - zna zasady etyczne obowiązujące tłumaczy przysięgłych. |

Warunki wstępne

|  |  |
| --- | --- |
| Wiedza | Ogólna wiedza z różnych dziedzin życia, zwłaszcza w odniesieniu do kwestii prawnych i administracyjnych. |
| Umiejętności | Znajomość języka angielskiego na poziomie B2-C1. |
| Kursy | Teoria i pragmatyka przekładu.  Warsztaty tłumaczeniowe.  Praktyczna nauka języka angielskiego w semestrze 1. |

Efekty uczenia się

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Wiedza | Efekt uczenia się dla kursu | Odniesienie do efektów kierunkowych |
| W01 zna na poziomie rozszerzonym terminologię z zakresu przekładoznawstwa oraz wybranych subdyscyplin językoznawczych i przekładoznawczych  W02 posiada pogłębioną wiedzę na temat podstawowych metod analizy i interpretacji w zakresie przekładoznawstwa oraz wybranych subdyscyplin językoznawczych | K2\_W02  K2\_W05 |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Umiejętności | Efekt uczenia się dla kursu | Odniesienie do efektów kierunkowych |
| U01: wyszukuje, analizuje, ocenia, selekcjonuje i wykorzystuje informacje z różnych źródeł oraz formułuje na tej podstawie krytyczne sądy  U02: w sposób kompetentny formułuje, analizuje i rozwiązuje problemy tłumaczeniowe w przekładzie tekstów pisemnych i ustnych w parze językowej angielski-polski-angielski  U03: wykonuje tłumaczenia w parze językowej angielski-polski-angielski z wykorzystaniem odpowiednich narzędzi tłumaczeniowych i zgodnie z otrzymaną specyfikacją | K2\_U01  K2\_U02  K2\_U09 |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Kompetencje społeczne | Efekt uczenia się dla kursu | Odniesienie do efektów kierunkowych |
| K01: rozumie znacznie wiedzy w rozwiązywaniu problemów  K02: krytycznie ocenia odbierane treści | K2\_K01  K2\_K04 |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Organizacja | | | | | | | | | | | | | |
| Forma zajęć | Wykład  (W) | Ćwiczenia w grupach | | | | | | | | | | | |
| A |  | K |  | L |  | S |  | P |  | E |  |
| Liczba godzin |  |  | | 18 | |  | |  | |  | |  | |

Opis metod prowadzenia zajęć

|  |
| --- |
| Metoda problemowa (dyskusja, analizy przypadków).  Metoda praktyczna (ćwiczenia warsztatowe, praca indywidualna).  W okresie zdalnego nauczania w czasie epidemii:  zajęcia odbywają się w trybie synchronicznym online na platformie MS Teams,  materiały przekazywane są studentom za pośrednictwem platformy MS Teams,  studenci zobowiązani są do aktywnego uczestnictwa w zajęciach online,  studenci oddają zadania domowe za pośrednictwem platformy MS Teams. |

Formy sprawdzania efektów uczenia się

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | E – learning | Gry dydaktyczne | Ćwiczenia w szkole | Zajęcia terenowe | Praca laboratoryjna | Projekt indywidualny | Projekt grupowy | Udział w dyskusji | Referat | Praca pisemna (esej) | Egzamin ustny | Egzamin pisemny | Inne |
| W01 |  |  |  |  |  | X |  | X |  |  |  |  |  |
| W02 |  |  |  |  |  | X |  | X |  | X |  | X |  |
| U01 |  |  |  |  |  | X |  | X |  | X |  | X |  |
| U02 |  |  |  |  |  | X |  | X |  | X |  | X |  |
| U03 |  |  |  |  |  | X |  | X |  | X |  | X |  |
| K01 |  |  |  |  |  | X |  | X |  | X |  |  |  |
| K02 |  |  |  |  |  | X |  | X |  |  |  |  |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Kryteria oceny | Warunkiem uzyskania pozytywnej oceny jest regularne i aktywne uczestnictwo w zajęciach, przygotowywanie się do zajęć oraz terminowe wykonywanie zadań domowych. Przedmiot kończy się egzaminem. Standardowa skala ocen.  W okresie nauczania zdalnego w czasie epidemii:  kurs trwa do końca semestru letniego,  wymagane jest aktywne uczestnictwo w zajęciach online oraz sporządzanie tłumaczeń w wyznaczonych terminach,  w przypadku nieobecności na zajęciach online z powodu choroby prowadzący ustali indywidualnie zasady nadrobienia materiału,  egzamin kończący kurs będzie miał formę pisemną na platformie Moodle.  Egzamin będzie polegał na sporządzeniu tłumaczenia na język polski lub angielski zgodnie z zasadami tłumaczenia poświadczonego. |

|  |  |
| --- | --- |
| Uwagi |  |

Treści merytoryczne (wykaz tematów)

|  |
| --- |
| Wprowadzenie: definicja i przedmiot tłumaczenia uwierzytelnionego, kompetencje tłumacza przysięgłego, podstawowe terminy związane z przekładem uwierzytelnionym, status tłumacza przysięgłego w Polsce a specyfika krajów angielskiego obszaru językowego (por. legal translator, certified translator).  Zasady przekładu uwierzytelnionego.  Specyfika przekładu uwierzytelnionego.  Kodeks tłumacza przysięgłego.  Formalne wymogi stawiane tłumaczeniom uwierzytelnionym.  Przekład typowych tekstów w pracy tłumacza przysięgłego – akty stanu cywilnego.  Przekład typowych tekstów w pracy tłumacza przysięgłego – dokumenty sądowe.  Przekład typowych tekstów w pracy tłumacza przysięgłego – pełnomocnictwo, akt notarialny.  Przekład typowych tekstów w pracy tłumacza przysięgłego – teksty administracyjne i finansowe.  Typowe problemy przekładu uwierzytelnionego.  Kryteria oceny przekładu uwierzytelnionego.  Komunikacja interkulturowa w przekładzie uwierzytelnionym.  Jakość przekładu uwierzytelnionego – umiejętność samooceny i oceny rówieśniczej. |

Wykaz literatury podstawowej

|  |
| --- |
| Kodeks tłumacza przysięgłego  Seria książek Leszka Berezowskiego o tłumaczeniu anglojęzycznych dokumentów prawniczych i ekonomicznych.  A. Konieczna-Purchała, Przekład prawniczy. Język angielski. Praktyczne ćwiczenia  A.D. Kubacki, Tłumaczenie poświadczone. Status, kształcenie, warsztat i odpowiedzialność tłumacza przysięgłego  M. Kuźniak, Egzamin na tłumacza przysięgłego w praktyce  A. Młodawska, Advanced Legal English for Polish Purposes  R. Mayoral Asensio, Translating official documents |

Wykaz literatury uzupełniającej

|  |
| --- |
| Wybrane artykuły z czasopisma Lingua Legis  D. Kierzkowska, *Tłumaczenie prawnicze* |

Bilans godzinowy zgodny z CNPS (Całkowity Nakład Pracy Studenta)

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| liczba godzin w kontakcie z prowadzącymi | Wykład |  |
| Konwersatorium (ćwiczenia, laboratorium itd.) | 18 |
| Pozostałe godziny kontaktu studenta z prowadzącym |  |
| liczba godzin pracy studenta bez kontaktu z prowadzącymi | Lektura w ramach przygotowania do zajęć | 25 |
| Przygotowywanie prac pisemnych po zapoznaniu się z niezbędną literaturą przedmiotu | 25 |
| Przygotowanie projektu lub prezentacji na podany temat (praca w grupie) |  |
| Przygotowanie do egzaminu/zaliczenia | 22 |
| Ogółem bilans czasu pracy | | 90 |
| Liczba punktów ECTS w zależności od przyjętego przelicznika | | 3 |